

口译考试聚焦：汉译英技巧口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E8_80_83_E8_c95_645232.htm 笔者发现在历年的口译考试中，考生们往往可以比较轻松地通过笔试，可通过口试的人却寥寥无几。究其原因，口试中的“拦路虎”主要就是口译部分。因此，本文想结合历年二阶段考试的真题，谈一些口译技巧，希望对考生们有所帮助。

技巧一：解释 (explanation) 如果你查字典的话，你会发现，口译这个词的英语表达interpretation, 就是“解释”的意思，所以口译说到底就是在做一件事“解释”，把意思解释明白就是口译员的职责。“口译”不可能像“笔译”那样做到“雅”，因为口译是即席的(impromptu)，译员不可能找个安静的地方仔细推敲译文。笔者发现在考试过程中，很多考生都不屑用一些简单的词来解释意思，而是用一些自己认为的“高级”词汇，似乎觉得这样才能获得考官的好感，其实，在很多情况下，考生所用的这些难词，往往不是读音错了，就是搭配出了问题。所以，在考试的时候，用简单的词把意思说清楚就可以了，当然，用“高级”词也可以，可前提是不出错。笔者还发现，在考试过程中，很多考生总是被“语言形式”所吓住，比如四字格，古诗词等，其实在遇到这些情况的时候，我们武器就是“解释”，下面我们一起来看几个例子：例 中国古代有种舞，就是驱鬼逐疫的祭祀仪式上跳的舞。 In ancient China, there were a form of dance which was performed at ritual ceremonies to frighten off the ghosts and to relieve people of epidemics. 当考生们看到“驱鬼逐疫”的时候，大可不必惊慌

，一定要冷静。先在脑子里把“驱鬼逐疫”解释一下，意思就是“让鬼和疾病都远离人们”，接着再口译就比较轻松了。例近一时期，国际上发生了许多大事，上至政治家，下至老百姓，都无法视而不见，充耳不闻。Some major events have taken place in recent months. None of us, from politicians to people in the street, can afford to overlook. “都无法视而不见，充耳不闻。”的意思就是“不能忽视”，所以这里大可不必费力的翻译成“turn a blind eye to, turn a deaf ear to”，只要翻译成“overlook”、“neglect”等词就可以了。例北京，这座古老而充满活力的城市，正以铿锵的步伐昂首阔步迈向国际现代化大都市之列。Beijing, an energetic city with a long history, is now becoming/ rising to become one of the world's modern metropolises. 听到这样的句子，对于练习较少的考生来说，肯定会被“铿锵”、“昂首阔步”搞得晕头转向。其实，原文的意思也就是“北京正在成为一个国际大都市”。不知道大家发现没有，我们在解释的同时其实还在做一件事，就是“简化”原文。这是必然的，要解释一个概念，我们往往都会选择较简单的文字。这也是listener-friendly的一种做法，在口译实战中，让听者明白译文，是最重要的。由此，我们也总结出—条口译原则就是KISS (keep it simple but not stupid). 提醒大家注意，在简化的同时千万不要犯傻。如：“秋高气爽，丹桂飘香”有人就译成“The sky is high and people feel good. The smell of Guihua is good.”这种译文真是让人啼笑皆非。“秋高气爽”的意思就是：秋天天气晴朗，气候凉爽。译成the weather in autumn is fine 即可。“丹桂飘香”的意思就是“到处可以闻到桂花的香味”，这里如果“桂花”不会译，可以

简化成flower, 但绝不能简化到拼音Guihua 的程度。这个词组可译成the scent of flower can be smelled everywhere. 其实, 这两句并在一起, 还可以做更简单的口译: in the golden season of autumn. 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com